



省港民間俗語

莊澤義 編纂

和平圖書・海峰出版社



省港民間俗語

莊澤義 編纂

和平圖書·海峰出版社



書 名 省港民間俗語

編 纂 莊澤義

責任編輯 董海敏

插 圖 賀懋華

裝幀設計 司徒綺雲

出 版 海峰出版社

香港中環德輔道中71號永安集團大廈1502室

印 刷 開益出版印刷有限公司

香港九龍葵涌華星街8號華達工業中心A座8樓15室

版 次 1995年7月第一版

規 格 32開 (140×210mm)

國際書號 ISBN 962-238-225-8

HF-247-P

版權所有 翻印必究

Published & Printed in Hong Kong

序

編辭書編了十幾個年頭，編俗語詞典卻還是“大姑娘上花轎——頭一遭”哩！

行家說得不錯：“只有傻瓜才肯編辭書。”因為那是“悶到抽筋”的受罪活兒。想不到這回編省港俗語卻是一次開心的經歷。也許是粵港人士的生性使然，他們口中的俗語大都幽默、生動、尖酸、“抵死”，有些更有一段趣味盎然的故事！

當然，編省港民間俗語也有避忌，那就是在用膳前後絕對禁止工作，因為每隔十條八條俗語，便有一條涉及屎、尿、屁。要是在吃飯之前工作，碰巧編到“食屎食著豆”、“一啖沙糖一啖屎”之類的俗語，那麼那餐飯便可以省下了。

我敢說，論“屎、尿、屁”之多，省港俗語認了第二，那就沒有別的方言敢認第一了。友人林達宏老總跟我談起這種語言現象的時候，說“這正是省港文化的精髓所在。”此話雖是玩笑，卻有一定的道理。莊子在《知北遊》不是強調過“道在屎溺”嗎？我希望日後能有閑空，認真真地研究這些“唔埋得個鼻”的省港俗語，以探討粵港地區俗文化的特色。

詞典裡要不要收錄粗話，在辭書界向有爭議。我個人傾向於收錄。編這本俗語詞典，我就收錄了粗話。既然書以《俗語詞典》為名，有甚麼理由要羞答答地迴避俗語中的粗話呢？倘若只是篩選一些“衛生”俗語，那只會徒然削弱民間俗語詞典的辭書功能與對於研究民俗學的參考價值，讀者也無從得窺俗語的全豹。再說，淨化語言的責任，該由社會工作者而不是辭書工作者擔負。

說回這本俗語詞典，應該感謝和平圖書有限公司沈文玉董事長，她

接受了我的投稿，玉成了我的心願。董海敏編輯主任為這本書稿的加工
花了許多心血，一併在此致謝。

是為序。

莊澤義

1995年復活節

凡例

· 本書收錄省港俗語一千五百餘條，是迄今為止同類書條目比較齊全的。

· 本書所收的俗語只限於五字以上的，因為四字以及四字以下的俗語詞，坊間的廣東方言詞典多有收錄。

· 國語裡已經有的，如“物輕情意重”、“天下烏鴉一般黑”、“丈二金剛——摸不著頭腦”，本書不重複收錄。

· 俗語按其內容可分為狹義的俗語（描寫情態的）和諺語（有教育意義的）兩種。為了查檢方便，本書按其結構分類：1、俗語：分單句俗語與雙句俗語兩項，三句以及三句以上的俗語為數極少，就附在雙句俗語後面。2、歇後語。

· 單、雙句俗語都是按其總字數多少為序排列；總字數相同者，按其第一個字的筆畫為序；第一個字的筆畫相同者，則按其起筆「點橫豎撇折」為序。

歇後語是按其前半截的字數多少為序排列，前半截字數相同者，則按其第一個字的筆畫為序；第一個字的筆畫相同者，則按其起筆「點橫豎撇折」為序。

· 釋義時，先註釋一些比較生僻的廣東方言詞，然後串講；如果意思不言自明或掌故還不可考，則沒有串講，直接寫出該俗語的意思，國語有近似的表達也會儘可能註出。

· 為了讓讀者得以窺見省港俗語的特色與全豹，本書並不迴避一些含義粗鄙的市井俗語，是粗話的會特別標出。

· 穿插英語借用詞是省港（尤其是香港）口語的一大特色，本書搜集省港口語中常見的英語借用詞附在書後，相信對於研究省港方言的人士會有參考價值。

本書參考書目

《廣州話方言詞典》（饒秉才、歐陽覺亞、周無忌編著）香港商務印書館出版

《簡明香港方言辭典》（吳開斌編著）花城出版社出版

《廣州話・普通話口語詞對譯手冊》（曾子凡編著）香港三聯書店出版

《趣怪香港話》（阿丁）香港周刊出版社出版

《妙語連珠》（宋韶光）勤+緣出版社出版

《俗語拾趣》（宋郁文）博益出版社出版

《廣東話趣譚》（石人）博益出版社出版

《廣東話再譚》（石人）博益出版社出版

《港人生活倒後鏡》（魯金）香港三聯書店出版

作者簡介

莊澤義 資深編輯，語文工作者，教育署「1995閱讀獎勵計劃（中學一年級至五年級）」評判。編、著有《精緻的中文》、《香港中學生中文詞典》、《中文趣典》、《唐詩金榜》、《中學生文學讀物•宋詞》、《香港中學生詩詞曲導讀》等語文讀物及工具書凡二十餘種；語文專論散見於本港報章雜誌。

HW 55/06

目次

序

凡例

本書參考書目

俗語

單句俗語 1-124

雙句俗語 125-177

歇後語 179-263

附錄：活躍在港人口語中的英語借用詞（莊 苓）—— 265-325

類目

後記

HW155/63

俗語

單句俗語

五字

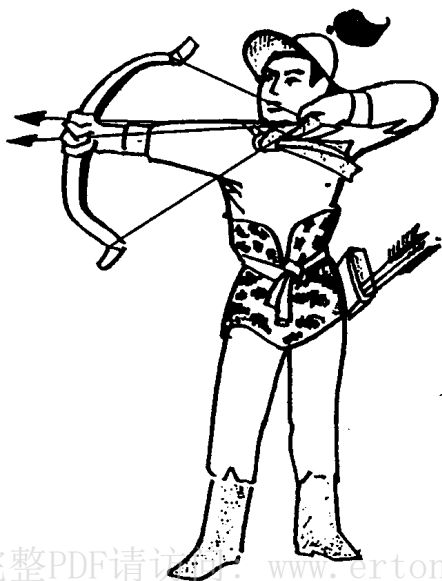
一畫

一千零一件

【釋】典故源自某部粵語長片。有個可憐的小人物，他的西裝只有一件比較像樣，可是他向同伴吹噓說有十一件（諧音“實一件”）。以後，“十一件”便作為“僅此一件”的諧謔語。“一千零一件”是“十一件”的誇張說法，語意與“十一件”同。

一弓射兩箭

【釋】相當於國語的“一箭雙雕”或“一石二鳥”。



一弓射兩箭

一天都光晒

【釋】一天都放晴了。形容捱過逆境得到順境時內心的喜悅。

一字丟響度

【釋】像“一”字那樣把它橫放一旁。表示把某事暫時擱置。

一匹布咁長

【釋】像一匹布那麼長。形容不是三言兩語可以說得清楚的事。相當於國語的“說來話長”。

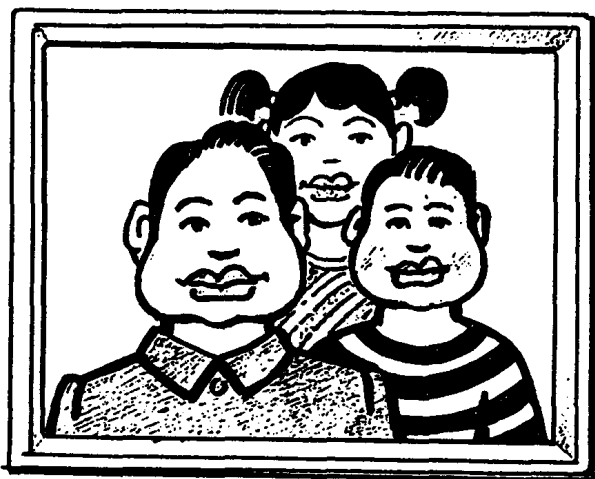
一死無大害

亦作“拚死無大害”

【釋】死了也沒有什麼可怕。表示無懼冒險犯難。相當於國語的“砍頭只當風吹帽”。

一個餅印咁

【釋】像一個餅模印出來的那樣，形容兩者極為相似。



一個餅印咁

4 省港民間俗語

一件還一件

【釋】一件事歸一件事，表示兩者不可混為一談。相當於國語的“不可相提併論”。

一碰三斗油

【釋】一碰就撞翻三斗油，形容人極莽撞。相當於國語的“魏延撞破七星燈”。

一腳踩兩船

亦作“一腳踏兩船”

【釋】形容愛情不專一，同時與兩個對象保持親密關係。

一雷天下響

亦作“一聲雷，天下響”

【釋】形容事件轟動，消息迅速傳開。

二畫

二一分作五

亦作“二一添作五”

【釋】除法口訣：一除以二等於零點五。表示對半均分。



二一分作五

十人九生品

【註】生品：品性。

【釋】十個人九種品性，形容各有各的品性。

十萬九千七

【釋】當七厘銀便可以在高級茶樓飲餐茶的時候，十萬九千七是一筆天文數字的財產。如今，“十萬九千七”雖然已經賤到連半個廁所位都買不到，但是人們仍以它來作為一個很大數目的泛稱。

十畫有一撇

亦作“十畫未有一撇”

【釋】比喻事情還沒有眉目。相當於國語的“八字沒一撇”。

人口兩層皮

【釋】形容一張嘴可以說出正反不同的話。

人心當狗肺

亦作“俾個心人食當狗肺”

【釋】把自己的心給人，人家當它是狗肺。表示自己以誠待人，反遭誤解。

人心隔肚皮

【釋】人心隔著肚皮，不容易看得清楚。形容人心叵測。

人生路不熟

【釋】相當於國語的“人地生疏”。

人在人情在

【釋】人在的時候，人情就還在；一旦人離開（或死了），人情便不在了。

人多手腳亂

【釋】形容人多手雜，越幫越忙。

人多好做作

【釋】人多，想怎麼做都行。相當於國語的“人多好辦事”。

人老心不老

【釋】讚揚老人家還有年青人的壯志。相當於國語的“老驥伏櫪，壯心未已”，有時也用來揶揄一些老年好色者。

人衰冇藥醫

【註】衰：缺德。

【釋】人一缺德起來，無藥可醫，形容人討厭之至。常用於非惡意罵人，如妻子用以罵丈夫（帶有打情罵俏之意）。

人衰畀鬼追

【註】衰：倒霉、倒運。

【釋】人一倒霉起來，連鬼都要追他、欺侮他。形容人倒霉之至。

人情緊過債

【釋】欠了人的情，比欠債還厲害，一定要儘快償還。

人情薄過紙

【釋】形容人情澆薄。相當於國語的“人情如紙薄”。

人蠢冇藥醫

【釋】形容人愚蠢之至。相當於國語的“愚不可及”。

人窮冇藥醫

【釋】形容人十分窮困。

人頭博芋頭

【釋】表示自己有絕對把握，敢以自己的頭作賭注（對方只需拿個芋頭作賭注便行了）。

人講你又講

【釋】相當於國語的“人云亦云”或“拾人牙慧”。

刀仔鋸大樹

【註】刀仔：小刀。

【釋】存僥倖之心以小錢圖大利。



刀仔鋸大樹

九出十三歸

【釋】高利貸的盤剝方式，例如借100元，實得90元，到時須歸還130元。現在也形容借貸盤剝的厲害。

八字生得正

【釋】迷信的人認為：八字生得正的人，命運一定好。稱讚人生來命好。

三畫

三九兩丁七

【釋】形容人數少，只不過三兩個人而已。

三九唔識七

亦作“三唔識七”

【釋】表示誰也不認識誰。

三歲定八十

【釋】從小時候的表現可以預測他成年之後的成就。相當於國語的“三歲看大，七歲看老”。



三歲定八十